

P R O F I L
DE L'INDUSTRIE

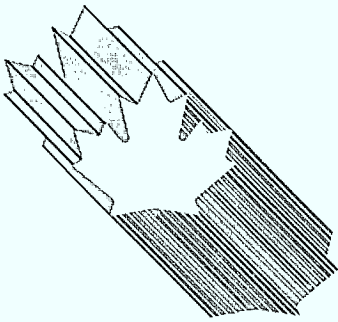


Industrie, Sciences et
Technologie Canada

Industry, Science and
Technology Canada

**Matériel de
manutention des fluides
et matériel de transmission**

Canada



P R O F I L

DE L'INDUSTRIE

MATÉRIEL DE MANUTENTION
DES FLUIDES ET MATÉRIEL
DE TRANSMISSION

1988

AVANT-PROPOS



Étant donné l'évolution actuelle des échanges commerciaux et leur dynamique, l'industrie canadienne, pour survivre et prospérer, se doit de soutenir la concurrence internationale. Le profil présenté dans ces pages fait partie d'une série de documents qui sont des évaluations sommaires de la compétitivité de certains secteurs industriels. Ces évaluations tiennent compte de facteurs clés, dont l'application des techniques de pointe, et des changements qui surviendront dans le cadre de l'Accord de libre-échange. Ces profils ont été préparés en consultation avec les secteurs industriels visés.

Cette série est publiée au moment même où des dispositions sont prises pour créer le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, fusion du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du ministère d'État chargé des Sciences et de la Technologie. Ces documents seront mis à jour régulièrement et feront partie des publications du nouveau ministère. Je souhaite que ces profils soient utiles à tous ceux que l'expansion industrielle du Canada intéresse et qu'ils servent de base aux discussions sur l'évolution, les perspectives et l'orientation stratégique de l'industrie.

Ministre

1. Structure et rendement

Structure

Ce secteur, composé d'environ 180 entreprises, se subdivise en 2 sous-secteurs. Le premier comprend les fabricants de *matériel de manutention des fluides*, y compris les pompes de transfert des fluides, les compresseurs, les ventilateurs et les souffleurs, les soupapes et les éléments accessoires; le deuxième regroupe les fabricants de *matériel de transmission* de la puissance (ou encore pouvoir), y compris les engrenages et les boîtes de vitesses, les embrayages, les joints, les pompes hydrauliques, les moteurs, les soupapes, les vannes et les cylindres. Ce matériel est utilisé pratiquement dans tous les secteurs de l'industrie.

Dans presque toutes les catégories, les produits sont de dimensions et de valeurs différentes. Ainsi, le diamètre des soupapes et des vannes fabriquées varie de 12 mm à plus de 4,5 m, la puissance des compresseurs oscille de 0,21 kW pour les compresseurs mobiles fabriqués en série à 30 000 kW pour les modèles construits sur commande; dans le cas des pompes, l'éventail va des pompes d'assèchement bon marché, aux pompes alternatives à boues d'une puissance de 2 600 kW.

Les entreprises, situées pour la plupart en Ontario, au Québec et dans l'Ouest, emploient environ 9 250 personnes. En 1986, le total des expéditions s'élevait à 964 millions de dollars, dont 24 p. 100 ou 231 millions pour les exportations; les importations, évaluées à plus de 1 milliard, comptaient pour 58 p. 100 du marché intérieur. La même année, les États-Unis étaient à l'origine de 77 p. 100 des importations du secteur et la destination de 70 p. 100 de ses exportations.

À l'échelle mondiale, le secteur du matériel de manutention des fluides et de matériel de transmission accuse une surcapacité de production. Cette situation, qui a poussé les fabricants à rationaliser davantage leur production, a également intensifié la concurrence sur le marché tant intérieur qu'extérieur. Chez la plupart des fabricants canadiens, la production est assurée par un seul quart de travail et les usines fonctionnent à environ 50 p. 100 de leur capacité.

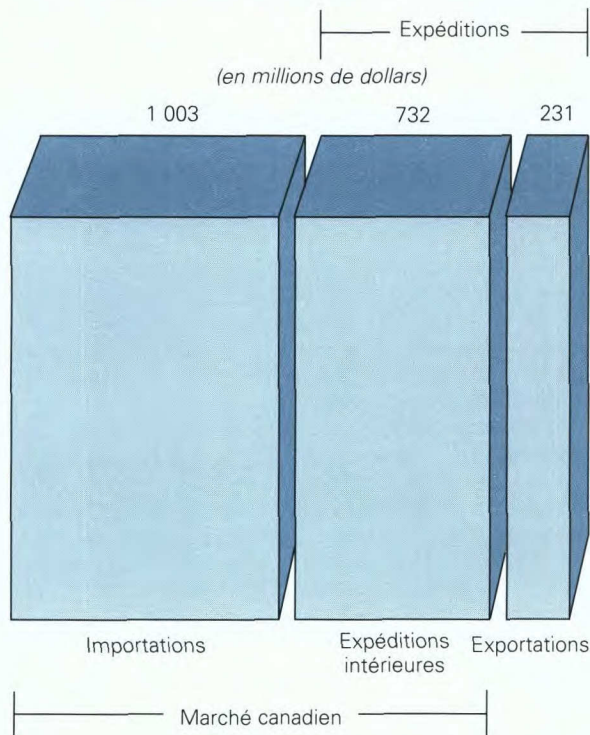
Un grand nombre de concurrents étrangers, tels que Bauer Gear Motors Ltd. et S.E.W. Eurodrive Ltd., ont rationalisé la production de leurs usines de calibre mondial et offrent donc des gammes de produits fabriqués en série ou sur commande pour le marché international. L'industrie canadienne, dont la production est surtout destinée au marché intérieur, fabrique également une variété de produits de série et d'équipement spécialisé, le plus souvent dans de petites usines qui ne permettent pas de grandes économies d'échelle.

Canada



Industrie, Sciences et
Technologie Canada

Industry, Science and
Technology Canada



1986 - Importations, exportations et expéditions intérieures*.

* Estimations.

Matériel de manutention des fluides

Les produits de ce 1^{er} groupe, fabriqués par 150 entreprises employant quelque 8 000 personnes, comprennent les pompes de transfert des fluides, les compresseurs, les ventilateurs et souffleurs, les soupapes, les vannes et autre matériel. En 1986, les expéditions de matériel de manutention des fluides s'élevaient à 802 millions de dollars, les exportations se chiffrent à 207 millions et les importations, à 681 millions. Une quinzaine de fabricants ont plus de 100 employés et assurent plus de la moitié des expéditions de cette industrie. De ces grandes entreprises, 9 sont des filiales de sociétés étrangères, fabriquant des produits de dimensions et de types divers pour servir un important marché d'utilisateurs. Par contre, les entreprises de faible calibre sont bien souvent de propriété canadienne et spécialisées dans la production de matériel fait sur mesure pour répondre aux commandes des utilisateurs dans diverses industries.

Les importations occupent une large place sur le marché canadien et la concurrence est vive, surtout de la part de grands fabricants américains, européens et japonais. En raison de la rationalisation et de la spécialisation des produits, résultant du ralentissement économique de 1982 ainsi que de la concurrence accrue sur les marchés intérieur et extérieur, la gamme de produits fabriqués au Canada est moins variée.

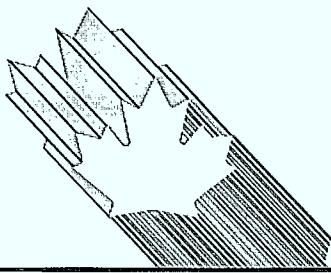
Les entreprises de ce sous-secteur s'approvisionnent auprès de divers fournisseurs des secteurs suivants : services d'ingénierie, acier et alliages spéciaux, pièces moulées, forgeages, instrumentation et régulation, roulements et joints d'étanchéité. La plupart de ces biens et services sont d'origine canadienne, mais certains types d'alliages, de forgeages, de roulements et de joints ne sont pas fabriqués au Canada et sont donc importés. Les clients de ce sous-secteur sont principalement les industries des secteurs primaire et secondaire, les canalisations et les entreprises de service et d'entretien.

Matériel de transmission

Les produits de ce 2^e groupe, fabriqués par quelque 30 entreprises employant 1 250 personnes, comprennent les engrenages et les boîtes de vitesses, les embrayages et les joints, les pompes et les moteurs hydrauliques, les soupapes, les vannes et les cylindres. En 1986, les expéditions de matériel de transmission atteignaient 162 millions de dollars, les exportations, 24 millions et les importations, 322 millions. Toutes les entreprises de ce sous-secteur comptent moins de 100 employés et quelque 30 p. 100 sont des filiales de sociétés étrangères, américaines pour la plupart.

La production des fabricants canadiens de matériel de transmission se limite à la fabrication, sur commande, de produits spéciaux, ainsi qu'au montage et à l'emballage de composants importés. La plupart des produits fabriqués en série, tels que les boîtes de vitesses, les moteurs à réduction et les moteurs hydrauliques, les pompes, les soupapes et les vannes, sont importés par les filiales canadiennes de grandes entreprises américaines et européennes, soit en tant que composants individuels entièrement usinés, soit en tant que pièces préassemblées intégrées sur commande. La concurrence provient surtout des grands fabricants des États-Unis, d'Europe de l'Ouest et du Japon.

Les fabricants achètent de l'acier, des forgeages, des pièces moulées, des moteurs électriques, des systèmes de lubrification et des composants. Plus de la moitié de ces pièces et de ce matériel sont d'origine canadienne, le reste étant importé. Le matériel de transmission est vendu aux fabricants, qui les intègrent à leurs produits.



Rendement

Le secteur du matériel de manutention des fluides et du matériel de transmission est arrivé à maturité et la demande de ses produits est étroitement liée au niveau de l'activité économique canadienne. De 1981 à 1986, les bénéfices ont été faibles et le taux d'utilisation des installations s'est établi à environ 50 p. 100.

Le rendement des 2 principaux sous-secteurs (exprimé en dollars courants) a quelque peu différé au cours de cette même période.

Matériel de manutention des fluides

Les expéditions de matériel de manutention des fluides, évaluées à 802 millions de dollars en 1986, ont augmenté à un taux annuel de 3,1 p. 100 de 1981 à 1986. Les exportations, évaluées à 207 millions, comptaient pour 26 p. 100 des expéditions en 1986, mais ont diminué de 0,64 p. 100 au cours de la même période. Quant aux importations, elles se chiffraient à 681 millions en 1986, soit 53 p. 100 du marché intérieur, évalué à quelque 1,27 milliard; elles ont augmenté de 1,3 p. 100 au cours de la même période, et les fabricants canadiens ont vu leur part du marché intérieur passer de 44 à 47 p. 100.

Les vives répercussions de la récession ont forcé de nombreuses entreprises canadiennes à réduire leur personnel et à s'automatiser, ou encore à passer des contrats en sous-traitance, à des ateliers automatisés, pour la fabrication de composants afin de réduire leurs prix de revient et d'améliorer leur compétitivité sur le plan international.

Matériel de transmission

Les expéditions de matériel de transmission, évaluées à 162 millions de dollars en 1986, ont augmenté à un taux annuel de 1,5 p. 100 de 1981 à 1986. Les exportations, qui s'établissaient à 24 millions, représentaient 15 p. 100 des expéditions des fabricants canadiens en 1986 et ont augmenté à un taux annuel de 0,81 p. 100 de 1981 à 1986. Les importations, d'une valeur de 322 millions, soit 70 p. 100 du marché intérieur, ont augmenté de 1,1 p. 100 pendant la même période; par ailleurs, les fabricants canadiens ont conservé leur part du marché intérieur, qui s'établissait à 30 p. 100.

La récession a forcé de nombreuses entreprises à réduire leur personnel et à faire appel à l'automatisation afin d'améliorer leur compétitivité.

2. Forces et faiblesses

Facteurs structurels

La compétitivité de ce secteur est largement tributaire de plusieurs facteurs clés dont les matériaux de qualité, la main-d'œuvre qualifiée et les techniques avancées de fabrication.

Matériel de manutention des fluides

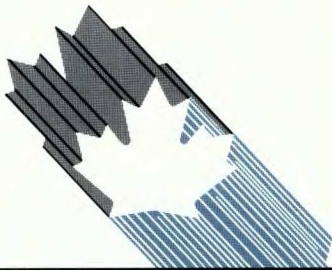
La technologie des produits et le service sont des facteurs importants pour les ventes de matériel de manutention des fluides, avantageant de ce fait les fabricants canadiens, renommés pour ces 2 points. Ceux-ci sont cependant moins compétitifs au chapitre des prix, car leurs coûts salariaux et d'achat des matériaux sont élevés par rapport à ceux de leurs principaux concurrents étrangers. Cette situation résulte de l'échelle de production plus réduite et du moindre degré d'automatisation des usines canadiennes. Seul un petit nombre d'entreprises a investi de fortes sommes dans le matériel de pointe, tant pour la conception que la production, afin d'améliorer leur compétitivité.

La plupart des grandes entreprises de ce secteur sont sous contrôle étranger, ce qui a eu diverses répercussions sur cette industrie. Certaines d'entre elles se limitent à alimenter le marché canadien. Compte tenu de la surcapacité de production, une telle restriction les rend vulnérables à des fermetures en période de ralentissement économique, car les sociétés mères rationalisent pendant ce temps leurs opérations afin de maintenir leur rentabilité. Pour d'autres entreprises, la propriété étrangère a constitué un atout, surtout pour celles qui détiennent des mandats d'exclusivité et peuvent augmenter leur chiffre d'affaires au moyen d'installations automatisées. Bingham International Inc., fournisseur mondial exclusif des pompes à vide à anneau de Bingham, en est un exemple. Être lié à une grande multinationale procure à ces sociétés, des avantages dont ne peuvent profiter les entreprises canadiennes plus petites.

Matériel de transmission

Ce sous-secteur dispose d'excellentes techniques de pointe dans un petit nombre de créneaux, tels les cylindres télescopiques et les systèmes hydrauliques. Toutefois, certains produits ne peuvent être fabriqués au Canada, notamment les pompes et moteurs hydrauliques ainsi que les transmissions à vitesse variable.

Les fabricants canadiens de matériel de transmission sont essentiellement spécialisés dans 2 types de production : les produits fabriqués sur commande et le montage des produits.



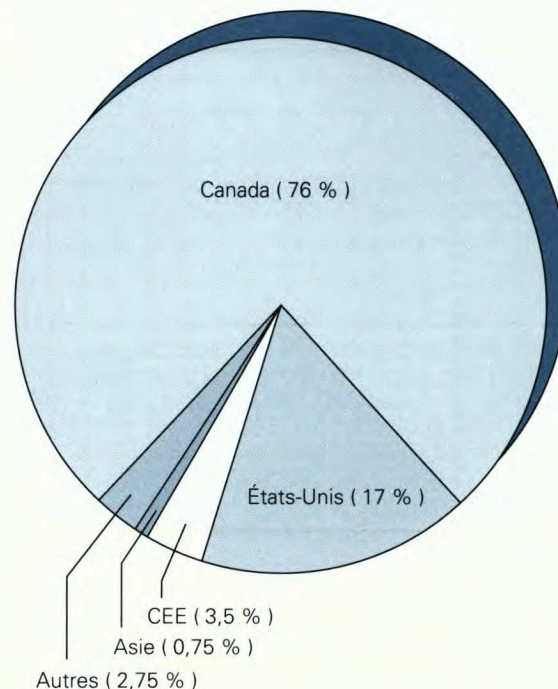
Les premiers fabriquent sur commande une gamme de produits tels que les réducteurs à engrenages, les accouplements et les cylindres hydrauliques; ils sont donc réputés pour la conception et la fabrication de précision de composants de machines. Ces entreprises sont, pour la plupart, de faible calibre et de propriété canadienne. Ne pouvant faire d'importants investissements dans un outillage perfectionné pour la production à grande échelle et devant supporter des frais élevés de salaires et d'achat, elles ne peuvent réaliser des économies semblables à celles de leur principaux concurrents internationaux. Par conséquent, elles ne sont pas compétitives sur le plan des prix et doivent livrer concurrence en fonction des services spécialisés qu'elles peuvent offrir.

Les autres entreprises de ce sous-secteur importent des composants finis, comme les engrenages ou les pompes hydrauliques, et en font le montage pour fabriquer des machines et des systèmes vendus ensuite à divers utilisateurs. Il s'agit pour la plupart de filiales de sociétés américaines, dont les usines sont grandes et les ventes élevées, et qui, grâce à leurs moyens, peuvent répondre rapidement à la demande. Toutefois, comme ces entreprises sont limitées au marché canadien, il leur est difficile d'augmenter le contenu canadien de leur production ou d'accroître leurs exportations.

En général, les entreprises du secteur du matériel de manutention des fluides et de transmission, qui connaissent à fond les besoins d'entretien du matériel, disposent d'un personnel qualifié. Dans le cas des filiales, ces entreprises, qui ont accès à l'expertise de leur société mère, ont un niveau de compétence technologique comparable à celui des États-Unis et des autres pays industrialisés. Toutefois, ces entreprises installées au Canada sont quelque peu désavantagées la capacité quant à de production.

Facteurs liés au commerce

Des tarifs de 9,2 p. 100 s'appliquent à la majeure partie du matériel de manutention des fluides et de transmission importé au Canada, soit 75 p. 100. Des remises de frais de douane peuvent être accordées pour les produits non fabriqués au Canada. Toutefois, un certain nombre d'articles, telles les soupapes en plastique, entrent au Canada à titre de matériel de construction et sont soumis à des tarifs pouvant atteindre 13,5 p. 100. Cependant, de nombreuses catégories de « produits d'utilisation finale » comprennent un large éventail de matériel admis en franchise de douane, entre autres l'équipement destiné aux usines d'engrais, à l'exploitation minière et à la récupération du pétrole brut.



Expéditions intérieures	732 millions de dollars* (76 %)
Exportations	231 millions de dollars (24 %)

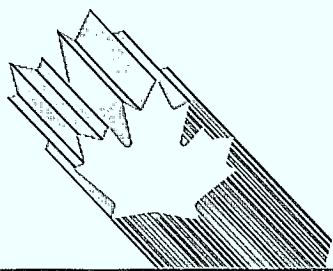
1986 - Répartition des expéditions.

* *Estimations.*

Les tarifs levés sur les marchandises expédiées aux États-Unis, soit environ 70 p. 100 des exportations de ce secteur, oscillent de 2 à 9 p. 100, tandis que ceux appliqués aux exportations vers la CEE, second marché en importance du Canada, varient de 4 à 5 p. 100. Les expéditions vers le Japon sont soumises à des tarifs allant de 3,6 à 6 p. 100.

Les fabricants canadiens sont désavantagés sur le marché intérieur lorsqu'ils font concurrence aux producteurs étrangers, qui jouissent de conditions privilégiées de financement dans le cas des grands projets. Ces derniers revêtent une importance particulière pour les fabricants canadiens, qui comptent sur le marché intérieur pour financer les investissements et la R-D.

Aux termes de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, la plupart des tarifs seront éliminés sur 5 ans, les autres sur 10 ans. Il faut encore déterminer les répercussions des dispositions de la règle d'origine sur ce secteur.



Facteurs technologiques

Les fabricants canadiens de matériel de manutention des fluides et de matériel de transmission possèdent un degré élevé de compétence technologique. Toutefois, cette compétence est partiellement attribuable à leur affiliation à la société mère, qui a mis au point la plupart des produits faisant appel aux techniques de pointe. Les entreprises de propriété canadienne tendent à se spécialiser dans des domaines techniques bien établis où les exigences sont liées à l'amélioration des caractéristiques de rendement et à l'utilisation du matériel dans des applications particulières du procédé de fabrication, plutôt qu'à la mise au point de nouveaux produits.

Nombre de sociétés canadiennes ont automatisé leurs usines. Elles utilisent, entre autres, des machines de traitement de l'information, des machines à commande numérique et des systèmes de conception assistée par ordinateur, mais elles pourraient encore améliorer leur productivité en s'automatisant davantage.

Autres facteurs

Étant donné que la plupart des facteurs de la production sont évalués en monnaie canadienne, la valeur du dollar canadien est un élément essentiel de la réussite d'un grand nombre de fabricants de ce secteur. Si la valeur du dollar canadien devait brusquement augmenter, la position concurrentielle du Canada par rapport aux fournisseurs étrangers pourrait être dangereusement affaiblie, tant sur les marchés d'exportation que sur le marché intérieur.

3. Évolution de l'environnement

La demande de matériel de manutention des fluides et de matériel de transmission est étroitement liée aux investissements en immobilisations de l'industrie. Compte tenu de la vigueur actuelle de l'économie canadienne, on peut prévoir qu'à moyen terme l'industrie conservera sa position actuelle. Toutefois, la surcapacité de ce secteur à l'échelle mondiale poussera sans doute les fabricants à procéder à une rationalisation accrue des produits et à des fermetures d'usines pour maintenir leur position concurrentielle. On n'envisage aucun changement radical dans l'utilisation de la technologie, mais les entreprises continueront probablement à améliorer leurs méthodes de production afin de réduire les prix de revient. Dans le sous-secteur de la manutention des fluides, les fabricants de produits spéciaux seront moins vulnérables que les fabricants de produits de grande série. Dans le sous-secteur de la transmission, la concurrence sera sans doute plus serrée. L'arrivée de nouveaux fournisseurs dans les pays disposant de main-d'œuvre bon marché intensifiera probablement les pressions sur les petites entreprises des pays industrialisés.

Les entreprises de propriété canadienne desservant des créneaux particuliers du marché, de même que celles disposant d'installations de « montage — entreposage — vente », ne devraient pas connaître de difficultés importantes à la suite de l'Accord de libre-échange. Toutefois, les fabricants de produits en grande série, pour lesquels la productivité est liée aux économies d'échelle, pourraient perdre cette capacité de production tout en conservant leurs installations actuelles « d'entreposage — vente » et service d'entretien.

4. Évaluation de la compétitivité

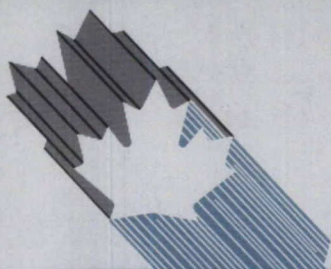
Il existe actuellement une surcapacité mondiale dans le secteur du matériel de manutention des fluides et du matériel de transmission. Les entreprises sous contrôle canadien ont pu jusqu'ici conserver leur position en raison de leur compétence technique. Cependant, un grand nombre de ces entreprises sont petites et en retard sur les multinationales qui dominent l'industrie; de plus, elles sont vulnérables à la concurrence au niveau des prix. Les fabricants qui modernisent leurs techniques de production et offrent des produits spéciaux pour des créneaux particuliers éprouveront sans doute moins de difficultés. Cependant, ils pourraient tous voir leur position menacée en cas de réévaluation importante du dollar canadien. Quant aux filiales de sociétés étrangères, elles continueront de connaître une surcapacité, source de rationalisations et de fermetures d'usines. Le petit nombre d'entreprises qui ont des mandats d'exclusivité mondiale ont démontré leur compétitivité et devraient connaître une plus grande stabilité.

L'Accord pourrait donc accélérer la tendance à la rationalisation et contraindre les entreprises de propriété canadienne à moderniser leurs méthodes de fabrication.

Pour de plus amples renseignements sur ce dossier, s'adresser à :

Matériel du transport de surface
et machinerie
Industrie, Sciences et Technologie Canada
Objet : Matériel de manutention des fluides
et matériel de transmission
235, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Tél. : (613) 954-3191



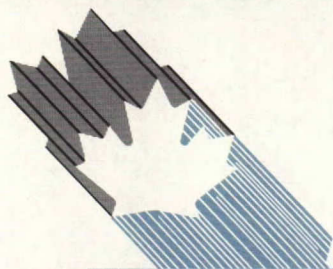
PRINCIPALES STATISTIQUES

CTI 3092, 3191, 3192, 3194, 3199, 3911*

	1973	1981	1982	1983	1984	1985 ^e	1986 ^e
Établissements							180
Emplois							9 250**
Expéditions ¹	247	838	837	764	825	916	964

STATISTIQUES COMMERCIALES

	1973	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Exportations ¹	69	247	219	188	235	237	231
Expéditions intérieures ^{1/2}	178	591	618	576	590	680	732
Importations ¹	278	880	803	632	817	956	1 003
Marché intérieur ^{1/2}	456	1 471	1 421	1 209	1 406	1 636	1 735
Exportations (en % des expéditions)	28	30	26	25	29	26	24
Importations (en % du marché intérieur)	61	60	57	52	58	58	58
Source des importations (en %)				É.-U.	CEE	Asie	Autres
			1982	79	11	5	5
			1983	82	10	5	3
			1984	82	11	5	2
			1985	80	12	5	3
			1986	77	14	6	3
Destination des exportations (en %)				É.-U.	CEE	Asie	Autres
			1982	69	7	6	18
			1983	57	11	2	30
			1984	69	12	4	15
			1985	70	12	4	14
			1986	70	15	3	12



RÉPARTITION RÉGIONALE — Moyenne des 3 dernières années

	Atlantique	Québec	Ontario	Prairies	C.-B.
Établissements (en %)	2	13	61	17	7
Emplois (en %)	2	18	60	15	5
Expéditions (en %)	3	20	55	15	7

PRINCIPALES SOCIÉTÉS

Nom	Propriété	Siège social
Crane Canada Inc.	américaine	Montréal (Québec)
Canadian Blower/Canada Pumps Ltd.	américaine	Kitchener (Ontario)
Novenco Canada Inc.	danoise	Cambridge (Ontario)
CML Northern Blowers Inc.	canadienne	Winnipeg (Manitoba)
De Vilbiss (Canada) Limited	américaine	Barrie (Ontario)
Dresser-Rand Canada Inc.	américaine	Lethbridge (Alberta)
CompAir Canada Inc.	britannique	Mississauga (Ontario)
Monarch Industries Limited	canadienne	Winnipeg (Manitoba)
Bingham International Inc.	américaine	Burnaby (C.-B.)
Velan Inc.	canadienne	Montréal, Granby (Québec)
Jenkins Canada Inc.	canadienne	Montréal (Québec)
Dresser Canada Inc.	américaine	Mississauga (Ontario)
Allis Chalmers Canada Inc.	américaine	Guelph (Ontario)
Sheldons Engineering Limited	canadienne	Cambridge (Ontario)
Wilson Machine Co. Ltd.	canadienne	Montréal (Québec)
Compro Limited-Hamilton Gear Div.	canadienne	Toronto (Ontario)

e Estimations.

* CTI de 1980.

** Sources internes d'Industrie, Sciences et Technologie Canada.

1 Les montants indiqués sont exprimés en millions de dollars.

2 Chiffre arrondi.

Les données utilisées dans ce profil proviennent de Statistique Canada.



Bureaux régionaux

Terre-Neuve

Parsons Building
90, avenue O'Leary
C.P. 8950
ST. JOHN'S (Terre-Neuve)
A1B 3R9
Tél. : (709) 772-4053

Île-du-Prince-Édouard

Confederation Court Mall
134, rue Kent
bureau 400
C.P. 1115
CHARLOTTETOWN
(Île-du-Prince-Édouard)
C1A 7M8
Tél. : (902) 566-7400

Québec

Tour de la Bourse
800, place Victoria
bureau 3800
C.P. 247
MONTRÉAL (Québec)
H4Z 1E8
Tél. : (514) 283-8185

Ontario

Dominion Public Building
1, rue Front ouest
4^e étage
TORONTO (Ontario)
M5J 1A4
Tél. : (416) 973-5000

Colombie-Britannique

Scotia Tower
9^e étage, bureau 900
C.P. 11610
650, rue Georgia ouest
VANCOUVER
(Colombie-Britannique)
V6B 5H8
Tél. : (604) 666-0434

Yukon

108, rue Lambert
bureau 301
WHITEHORSE (Yukon)
Y1A 1Z2
Tél. : (403) 668-4655

38-296

CARR McLEAN

es du Nord-Ouest

Nouvelle-Écosse

1496, rue Lower Water
C.P. 940, succ. M
HALIFAX
(Nouvelle-Écosse)
B3J 2V9
Tél. : (902) 426-2018

rian Building
1 6100
KNIFE
s du Nord-Ouest)
) 920-8568

Nouveau-Brunswick

770, rue Main
C.P. 1210
MONCTON
(Nouveau-Brunswick)
E1C 8P9
Tél. : (506) 857-6400

QUEEN HD 9505 'C3 I5 F7 1988
Canada. Industry, Science an
Fluids-handling and mechanic

Pour obtenir des exemplaires
de ce profil, s'adresser au :

Centre des entreprises
Direction générale des
communications
Industrie, Sciences et
Technologie Canada
235, rue Queen
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Tél. : (613) 995-5771

JAN 15 2001

DATE DUE
DATE DE RETOUR

DATE DUE - DATE DE RETOUR

PU 3040